

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

|           |              |    |
|-----------|--------------|----|
| 5 crédits | 0 h + 15.0 h | Q1 |
|-----------|--------------|----|

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Vanderputten Caroline ;  |
| Langue d'enseignement                       | Français   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Préalables                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Avoir suivi avec fruit l'UE du tronc commun LTRAD2200 ' Post-édition et révision ;</li> <li>· Avoir suivi avec fruit au moins une UE de traduction spécialisée du tronc commun ou d'une des finalités spécialisées du bloc 1 du programme de master en traduction.</li> </ul>   |
| Thèmes abordés                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Présentation de modèles de contrôle qualité</li> <li>· Passage de la révision au contrôle qualité</li> <li>· Etudes de cas mono- et multilingues</li> </ul>   |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.1, 2.3, 2.6, 2.7<br/>4.6, 4.7<br/>1 8.3, 8.5</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· s'inscrire dans une démarche traductive en pleine conscience des enjeux finaux du contrôle qualité ;</li> <li>· entrer dans un projet de traduction comme traducteur junior et contribuer à la bonne fin de ce projet ;</li> <li>· faire la distinction entre erreur de traduction et préférence du traducteur/réviseur.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de travail à remettre et/ou d'examen en fin d'UE.</p> <p>L'examen de deuxième session consistera en un examen écrit.</p>  |
| Méthodes d'enseignement                     | <p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Présentiel, en salle PC</p> <p>Activités organisées partiellement via Moodle.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p>  |
| Contenu                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Présentation de la théorie du contrôle qualité (bref historique de la démarche qualité, normes ISO, normes européennes et nationales relatives à la traduction, passage de la révision au contrôle qualité, etc.) et des enjeux finaux du contrôle qualité ;</li> <li>- présentation de modèles de contrôle qualité utilisés dans de grandes agences de traduction ;</li> <li>- lecture de documents liés au contenu du cours ;</li> <li>- exercices de contrôle de la qualité de textes monolingues et bilingues avec corrections formatives en classe.</li> </ul>   |
| Ressources en ligne                         | Ressources éventuelles mises à disposition sur Moodle.   |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <p>Bibliographie</p>                | <p>Gouadec, D. (1989) Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR</p> <p>Larose, R. (1998) « Méthodologie de l'évaluation des traductions », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 43, n° 2, 1998, pp. 163-186. [En ligne]. Consulté le 23 août 2015. URL <a href="http://id.erudit.org/iderudit/003410ar">http://id.erudit.org/iderudit/003410ar</a></p> <p>Lavault-Olléon, E. et Allignol, C. (2014) « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », ILCEA [En ligne], 19   mis en ligne le 27 juin 2014, consulté le 23 août 2015. URL : <a href="http://ilcea.revues.org/2455">http://ilcea.revues.org/2455</a></p> |
| <p>Autres infos</p>                 | <p>/</p>   |
| <p>Faculté ou entité en charge:</p> | <p>LSTI</p>  |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       |           |  |